

ペトラルカが使用した プロヴァンス語

—Vatican 所蔵写本 *Fondo Barberiniano* 3993

解読の試み—

谷 口 勇

ペトラルカとトルバドゥールとの関係については古来論議の的になってきた問題のひとつである。この問題に首を突っ込んだ学者は数多い。古くはA・タッソーニ、¹⁾ J・FR・P・A・ド・サド、²⁾ CH.-ANT・ジデル、³⁾ N・スカラーノ、⁴⁾ S・デベネデッティ、⁵⁾ N・ツィンガレッリ、⁶⁾ G・ベルトーニ⁷⁾ 等が、また最近では、G・パガーニ、⁸⁾ G・フェッレーロ⁹⁾ がおり、新し

-
- 1) A. TASSONI, *Considerazioni sopra le Rime del Petrarca*, Modena 1609.
 - 2) J. FR. P. A. DE SADE, *Mémoires pour la vie de F. Pétrarque, tirés de ses oeuvres et des auteurs contemporains*, Amsterdam 1764, 3 vols.
 - 3) CH.-ANT. GIDEL, *Les troubadours et Pétrarque. Thèse présentée à la Faculté des Lettres de Paris*, Angers 1857.
 - 4) N. SCARANO, *Fonti provenzali e italiane della lirica petrarchesca*, in 《Studi di Filologia Romanza》, VIII (1901), 250-360.
 - 5) S. DEBENEDETTI, *Gli studi provenzali in Italia nel Cinquecento*, Torino 1911; 《Tre secoli di studi provenzali (XVI-XVIII)》, in *Provenza e Italia*, Studi pub. a cura e con intr. di V. Crescini, Firenze 1930, 143-181.
 - 6) N. ZINGARELLI, 《Petrarca e i trovatori》, in *Provenza e Italia, op. cit.*, 97-139.
 - 7) G. BERTONI, 《Il <Canzoniere> del Petrarca》, in *Lingua e Poesia (Saggi di critica letteraria)*, Firenze 1937, 77-103.
 - 8) G. PAGANI, *Petrarca e la poesia trobadorica*, Rovigo 1946.
 - 9) G. FERRERO, *Petrarca e i trovatori*, Milano 1958/59.

い論文ではH・グルービツチュ＝ローデヴァルト,¹⁰⁾ A・フォンターナ¹¹⁾のものが出ている。

フォンターナの回顧は割合に網羅的なものではあるが、G・カッペッラーニ,¹²⁾ G・コンティーニ,¹³⁾ P・サヴィ＝ロペス,¹⁴⁾ U・マンフレディ¹⁵⁾が見落されているほか、重要なJ・ヴェランの著書¹⁶⁾には全く言及されていない。

フォンターナ論文は、今後の研究課題として、①トルバドゥール詩歌を新たな配慮をもって再研究すること、②ペトラルカが所蔵していたか、滞在地の図書館で見つけるかしたフランス書を丹念に追求すること、を掲げている。¹⁷⁾ 具体的証拠が最も望まれるというわけだ。実は筆者もこれには同感であり、イタリア留学中に何らかの発見をしたいものと考えていた矢先、上記ヴェラン本(p. 124)で驚くべき事実を知ったのである。「ペトラルカが自らの手でノートした、トルバドゥールの詩と伝記を含む写本がヴァチカンにある」¹⁸⁾という

10) H. GRUBITZSCH-RODEWALD, Petrarca und Arnaut Daniel—Petrarcas Imitationstechnik in der Kanzone *Verdi panni*, in 《Arcadia. Zeitschrift f. vergleichende Literaturwissenschaft》, Band 7 (1972), Heft 2/3, 135-157.

11) A. FONTANA, 《La Filologia Romanza e il Problema del Rapporto Petrarca-Trovatori (Permesse per una ripresa del problema secondo nuove prospettive)》, in *Petrarca. Beiträge zu Werk und Wirkung*, hrsg. von Fritz Schalk, Frankfurt 1975, 51-70.

12) G. CAPPELLANI, *La poesia provenzale nella lirica del Petrarca; discorso pronunciato il giorno 12 giugno 1904*. Marsala. (講演記録ながら、極めて重要)

13) G. CONTINI, 《Préhistoire de l'AURA de Pétrarque》, in *Ier Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France*, Avignon 1957, 113-118.

14) P. SAVJ-LOPEZ, *Über die provenzalischen Quellen der Lyrik Petrarcas*, in 《Beilage zur Allgemeinen Zeitung》, Nummer 283 (Jahrgang 1901), 1-4.

15) U. MANFREDI, *La poesia provenzale e la cultura del Petrarca*, Palermo 1947.

16) J. VÉRAN, *De Dante à Mistral. Les Troubadours—St François d'Assise—Dante—Pétrarque—Mistral*, Paris 1922.

17) 拙文“イタリアの出版界”, 「図書新聞」, 1976年11月6日号, (4)を参照。

18) ‘...le Vatican possède un manuscrit contenant des poésies et des biographies des troubadours, qui est annoté de la main de Pétrarque, à qui il a appartenu.’
もっとも、ペトラルカ自身がメモしたものであるかどうかは判然としない。

のだ。

これを手掛かりに、調査した結果、ヴェランの言う写本とは **Fondo Barberiniano 3993** らしいことが判明した。これには以下の説明がついている。

(già XLV, 87). Sec. XVII, cart., mm. 265×188; 269×201, ff. 28.

Piccolo zibaldone di cose provenzali. Acc. 18-24 Voci provenzali usate dal Petrarca.

Codice scritto in corsivo da diverse mani, ma in gran parte dall'Ubaldini. Titoli ed iniziali non rubricati. Le cc. 12^v. 15-16. 17^v. 24^v. 28 son vacue; le cc. 25-27 sono di mano di Gioachino Plà (sec. XVIII).

Legatura in cartone, con dorso in pergamena: sul dorso l'ape barberina, sormontata da corona principesca.

ヴェランの言う「ペトラルカによるトルバドゥールの詩と伝記のノート」は同写本の fol. 7-12 にかけて収められている。そこには 16名のトルバドゥールがメモされている (Peire d'Alvernhe, Peire Rogier, Guiraut de Borneilh, Aimeric de Peguilhan, Peirol, Folquet de Marseilla, Bernart de Ventadorn, Gaucelm Faidit, Arnaut Daniel, Raimon de Miraval, Pons de Capduelh, Peire Vidal, Arnaut de Maruelh, Perdigo, Raimbaut de Vaqueiras, Guillem de Saint-Leidier)。“伝記”と言っても、ただ“Vida”とあるのみで具体的記述があるわけではないし、その後には、各詩人のそれぞれの詩句の頭句が目録風に掲げられているだけである。たとえば、Raimon de Miraval については次のようになっている (ただし、表記は L. T. Topsfield 版¹⁹⁾ に従って修正した)。

19) *Les Poésies du Troubadour Raimon de Miraval*, Paris 1971.

Raimon de Miraval

V. [ida]

(fol. 10^v)

Pueis onguam no-m valc estius
Ben aia-1 messagiers
S'ieu en cantar soven
Be m'agrada-1 bels tems d'estiu
A penas sai don m'apreing
Aissi cum genser pascors
Entre dos volers sui pensius
Cel que no vol auzir chanssos
Bel m'es q'ieu chant e coindei
Lonc temps ai agutz cossiriers
Er ab la forsa dels freys
Selh, cui joys tanh ni cantar
Puois de mon cantar disetz
Contr'amor vau durs et enbrons
Tal vai mon chan enqueren
Amors me fai cantar et esbaudir
Ben sai que per aventura
D'Amor es totz mos cossiries
Cel qui de cantar s'entremet
Tuich cill que vant demandan
Era m'agr'ops que m'aizis
Si tot s'es ma domn'esquina
Tal chansoneta faray

ペトラルカが使用したプロヴァンス語

Topsfield が収録している Raimon de Miraval の詩句は全部で51篇あるから、半分弱が上の写本に記録されている勘定になる。

これに対して、本稿が対象とするのは fol. 18-24 に収載されている “Voci Provenzali usate dal Petrarca” で、これは文字通り “ノート” と言えるもの。A. Tassoni の『考察』が主たる典拠となっている点から、1609年以後に書かれたことが分かる。²⁰⁾この写本には、厳密に言えば、プロヴァンス語と言えないものにも言及がなされているが、一応対象として取り上げることにした。十七世紀の、しかもかなり奔放な字体で書かれており、不鮮明な個所も多いため、一部未解読の部分を残しているが、これらはこのノートの評価とともに今後の研究に委ねたい。

本写本が公表されるのは今回が世界最初であり、これはヴァチカン図書館の許可を得て可能になったものであることを付記する。

20) 注1) を参照。ただし本稿では *Le Rime di Francesco Petrarca. Le Considerazioni rivedute e ampliate* D'Alessandro Tassoni, Venezia 1727 を利用した。

そのほか、Kenneth MCKENZIE の *Concordanza delle Rime di Francesco Petrarca*, Oxford 1912 / Torino 1969 が大いに役立った。

Voi Provenzali usate dal Petrarca
 In una prima rima
 figura La rima, et in questa.
 Una terza / e della rima guglielmo
 E per non esser
 Tuo bacio Vin bacio!
 E
 (Vedi) di amara credito in
 il Petrarca li bacio d'ogni
 mand' bacio se per il bacio il bacio
 e Gio. V. Bocc. capo della bacio
 e fra' provenzali bacio di Boccaccio
 Per bacio in ogni bacio
 bacio bacio li bacio
 in questo bacio bacio.
 bacio / della rima bacio bacio
 con la bacio bacio.
 bacio / della rima bacio bacio
 bacio bacio in la bacio

(fol. 18)

Voci Provenzali usate dal Petr.

Guerra / voce provenzale Gug.^o

Figera. *En travaill, et en guerra.*⁽¹⁾

Via torta / è della Provenzale Guglielmo⁽²⁾

Eges nom sap bo

Que tenet via torta⁽³⁾

Crederre / per avver credito⁽⁴⁾ come

il P. *che là strada d'onore*

mai non lascia⁽⁵⁾ *seguir chi troppo il crede*⁽⁶⁾

e Giov. Bocc.⁽⁷⁾ Fazio delli Uberti⁽⁸⁾

e frase provenzale Amerigo di Belenoi

Per Crist seu crezes amor,

Tornat magren la follor

En quem solia tenir.⁽⁹⁾

Distringere / della Provenzale Anselmo Faidit

Can la destreinh amors.⁽¹⁰⁾

Sbrancare / dalla Provenzale Pietro Blai⁽¹¹⁾

Que mamors no se sbranca⁽¹²⁾

(1) Cf. A. Tassoni, p. 409. 'en trebalh' (M. de Riquer, *Los Trovadores*, Barcelona 1975, III, p. 1273).

(2) Guillem Figuera (ca 1215—45)。上の Gug.^o Figera に同じ。

(3) Cf. Tassoni, p. 571. 'e jes no•m sab bon, car tenetz via torta' (M. de Riquer, *op. cit.*, III, p. 1274).

(4) Cf. Tassoni, p. 409. (5) *lassa*.

(6) *Il Canzoniere*, CCLXIV, 93—94.

(7) 'Uomo di gran senno, e molto creduto da' suoi cittadini.'

(8) Fazio degli Uberti (1305/1309—1367). 'Come piaque a colui, ch'io credo, e amo' (*Dittamondo*).

(9) Tassoni, p. 409. '...magreu la folor' (*Il Canzoniere Provenzale Estense*, Modena, 1979, parte I, p. 54).

(10) Tassoni, p. 320. '(aice)l cui tan destrenh Amors' (J. Mouzat, *Les Poèmes de Gaucelm Faidit*, Paris 1965, p. 79).

(11) Peire de Blai のこと。

(12) Tassoni, p. 314.

(fol. 18^v)

Tomba / voce Prov. Arn. Dani.⁽¹⁾
E segrai tan, tro me port a la
tomba⁽²⁾

Scemo e scemare / Provenzale Arnalo Daniello.
Non vi ano cors tan scem d'humilitat.⁽³⁾

Scherno / Provenzale Gug.^o Figera
Car fet per esquern⁽⁴⁾

Diversa per istrana / voce antica
Novella antica / *imperocchè*
era diversa cosa a vedere.⁽⁵⁾
Pet. *qual più diversa, e nuova*⁽⁶⁾

A, et ad per dà / Dante
prender la Lonza alla pelle
dipinta⁽⁷⁾
Pet. *veggio trarmi à riva*
ad una viva e dolce calamità.⁽⁸⁾
altrove
Udì dir, non so à chi, ma'l detto
scrissi.⁽⁹⁾

Altrui / della Prov. Giraldo di Borneil⁽¹⁰⁾
Qui gaba altrui
Si mezeis destrui.⁽¹¹⁾

(1) Arnaut Daniel (1180—1210).

(2) Cf. Tassoni, p. 304. 普通の版では '...tant qu'om mi'. (cf. G. Toja, Arnaut Daniel: *Canzoni*, Firenze, p. 360).

(3) Tassoni, p. 305.

(4) Tassoni, p. 307. 'quar faitz' (M. de Riquer, *op. cit.*, III, p. 1275).

(5) Tassoni, p. 245.

(6) *Canzoniere*, CXXXV, 1.

(7) *Inferno*, XVI, 108.

(8) *Canzoniere*, CXXXV, 29-30.

(9) *Trionfo del Tempo*, 100.

(10) Guiraut de Bornelh (1165—1212?).

(11) Tassoni, p. 22. R. Richter (*Die Troubadourzitate im Breviari d'Amor*, Modena 1976, p. 299) では, 'No·n guab ab altrui, / Quar si eis destrui.'

Qualunque si è vegg' di te, non chiong' 2 2
 Anagnino / p'romerito Anagnino / Populano
 onantia in subititas et mal' res.
 romonias / non p'romerito / Venetiano
Ab in non uer' comen'
 Sono e Coma' / non p'romerito Anagnino / Anagnino
Qui in p'romerito per quia p'romerito
 forte p'romerito p'romerito / Anagnino / Anagnino
Ab in non uer' comen'
 Et in non uer' comen' / Anagnino / Anagnino
Ab in non uer' comen'
 Anagnino / Anagnino / Anagnino / Anagnino
Ab in non uer' comen'
 Anagnino / Anagnino / Anagnino / Anagnino
Ab in non uer' comen'
 Anagnino / Anagnino / Anagnino / Anagnino
Ab in non uer' comen'

(fol. 19)

Qualunque / non si vegge dà se, come chiunque.

Travagliare / Provenzale Amerigo di Pingulano.⁽¹⁾

Loniamen ma travaillat e mal mes⁽²⁾

Incominciare / voce provenzale / Ventadorno⁽³⁾

Ab ioi mon vers comens⁽⁴⁾

Tomo e tomare / voce provenzale Arnaldo Daniello

Que li gensers par quaia pres un tom.⁽⁵⁾

Forza / dalla provenzale Giraldo di Borneil.

Ai que val forza, ni sen.⁽⁶⁾

Ei / in vece di essi, Pet. *ei duo mi trasformaro et altrove*⁽⁷⁾

Anzi / particella provenzale Amerigo Pingulano

Anz mi soven ades.⁽⁸⁾

Me / non sempre come osserva il Bembo / Dino Frescobaldi.

com'io sentì me tutto venir meno.⁽⁹⁾

Menzogna / dal verbo lat. mentior, mà nome

Per mensoigna penedir⁽¹⁰⁾ / il Monaco di Poicibot.⁽¹¹⁾

(1) Aimeric de Peguilhan (1195—1230).

(2) 'Longamen ma travaillat emalmes' (*Il Canzoniere pr. est.*, p. 64^v)

(3) Bernart de Ventadorn (1150—80).

(4) Tassoni, p. 40. 'Ab joi mou lo vers e·1 comens' (M. de Riquer, *op. cit.*, I, p. 392).

(5) 'Que la gensser par c'aia pres un tom' (M. de Riquer *op. cit.*, I, p. 361).

(6) Tassoni, p. 42.

(7) *Canzoniere*, XXIII, 38.

(8) Tassoni, p. 200. (*Anzi è l'Ante de'Latini corrotto da' Provenzali*)

(9) *Canzoniere*, XXIII, 116.

(10) Tassoni, p. 51.

(11) Gausbert de Poicibot(1220—1231 頃活躍)。

Lingua Latina / (Kno p... Venturans
 Arone Kampala...

Lingua / Leon: ab... Lingua
 De... sub...
 tan...

Lingua... / Leon: ...
 ...

Lingua / Leon: ...
 ...

Lingua / Leon: ...
 ...

Lingua / Leon: ...
 ...

Lingua / Leon: ...
 ...

Lingua / Leon: ...
 ...

(fol. 19^v)

Adunque e dunque / voce provenzale. Ventadorno
Adonc () llembleri un dous baisar.⁽¹⁾

Tenzone / Prov. Amerigo Pingulano
Peire del puoi li trobador
Fan tenson de sò que lor plai.⁽²⁾

Conoscente e disconoscente / Prov. Giraldo
Era diran tan disconoisen⁽³⁾

Oltraggio / Prov. Giraldo
Lausengiers, e ples d'oltrage⁽⁴⁾

Orgoglio / Prov. et orgoglioso altresì Anselmo Faidit.
Anz mà son cor ades plus ergueillos.⁽⁵⁾

Esta / usata ancora dal Pet.
novella, d'esta vita che m'addoglia.⁽⁶⁾

Quadrella / attribuita ancora dal Pet. can 5(?) ad Amore⁽⁷⁾

Laudo / masculino si note lode Dante, Pet. Bocc.
Tan vero ch'avolo chiude in vai
Sua laude () così legge il Tassoni.

Legno / là due significati per inope e per morta.

(1) Tassoni, p. 65.

(2) *Ibid.*, p. 65.

(3) *Ibid.*, p. 66.

(4) *Ibid.*, p. 67.

(5) Tassoni, p. 70. 'orgoillos' (J. Mouzat, *op. cit.*, p. 138).

(6) *Canzoniere* XXIX, 25. 'l'esta per questa' (Tassoni, p. 70).

(7) *Canzoniere*, CCVI, 10: 'Amor l'aurate sue quadrella' に言及していると思われる。

Summa f. compendiosa et magnifica de Romanis
 et alijs maximis in terra
 Et haec Ma. Laminis in Mirabilibus
 quae cum meo cum quibus non est nisi
 in palmaris et ceteris dalia
 in Ma. Magis, cum anoni A
 Mas sept. pagini.
 Elapso, e pabagis et alio p. finibus
 Sai casu et un. patris gratias.
 Ma. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p.
 Cui in mente omnia
 Hermine p. p. p. p. p. p. p. p. p. p.
 Mentorena de an. fr. p. p. p. p. p. p. p. p. p.
 Sicut fuit per se de terminis.
 Linguae et dicitur per.
 Cuius finis non ingratum de.
 Ma. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p.
 Ma. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p.
 Ma. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p. p.

(fol. 20)

Giammai / provenzale come mai Folchetto di Romano⁽¹⁾
Iamais mariment non havria.⁽²⁾

e dello mai Raimondo di Miravalle⁽³⁾
Quel cor me ditz, quieu no cant mais,⁽⁴⁾
il qual *mais* è corotto dalla
latina *magis*, come ancora il
mas degli Spagnuoli.

Palazzo e palaggio / della Prov. Giraldo
Jai cab els un palais gratios.⁽⁵⁾

Mentre / Provenzale Giraldo⁽⁶⁾
E vè ià mentr era rics.⁽⁷⁾

Schermire / provenzale, Pietro Guglielmo⁽⁸⁾ scrivendo à Sordello
Mantovano di cui fa menzione Dante nel Purg.^o
Sordel fort sap pro de scrimir,⁽⁹⁾

Ringraziare / assolut. Pet.
e dico: "Anima, assai ringraziar dei,"⁽¹⁰⁾

Morire / verbo attivo Pet. *nel bel viso di quella, che v'ha
morti,*⁽¹¹⁾

della prov.
Ben han mort mi, e lor⁽¹²⁾ Fol.^{to} Masilia.⁽¹³⁾

(1) Falquet de Romans (1215—1233).

(2) Tassoni, p. 23.

(3) Raimon de Miraval (1191—1229).

(4) 'Ce-1 cors me ditz q'ieu non chant mais' (L. T. Topsfield, *op. cit.*, p. 225).

(5) 原詩未確認。

(6) Giraut de Bornelh.

(7) 'E vi ja mentr' era rics' (H. J. Chaytor, *The Troubadour of Dante*, Oxford 1902, p. 40).

(8) Peire Guilhem de Luserna.

(9) Tassoni, p. 27.

(10) *Canzoniere*, XIII, 7.

(11) *Canzoniere*, XIV, 2.

(12) Tassoni, p. 29. 'elor' (*Il Canzoniere Prov. Est.*, p. 40^v)

(13) Folquet de Marseilla (ca. 1160—1231)

Manuscript page with handwritten text in Italian, featuring several entries with headings and sub-headers, possibly from a grammar or dictionary.

Manuscript page with handwritten text in Italian, featuring several entries with headings and sub-headers, possibly from a grammar or dictionary.

Manuscript page with handwritten text in Italian, featuring several entries with headings and sub-headers, possibly from a grammar or dictionary.

Manuscript page with handwritten text in Italian, featuring several entries with headings and sub-headers, possibly from a grammar or dictionary.

Manuscript page with handwritten text in Italian, featuring several entries with headings and sub-headers, possibly from a grammar or dictionary.

(fol. 20^v)

Mortire / latina all' origine, Prov. ^{1e} ancora usata Amerigo
Belenevi⁽¹⁾

*Que on plus nai da fan, e de martire
Dobla l'amor.*⁽²⁾

Rimembrare / Provenzale Guido Duisello⁽³⁾
Quem remembra mos fols cors totavia.⁽⁴⁾

Angoscioso / dal latino *Angor*, ma Provenzale Ventadorn
E a dolor angoissosa.⁽⁵⁾

Madonna / Provenzale Pietro Bremont.
Per Madonna, e nou fas ges clamor.⁽⁶⁾

gioioso le

Gioire / prov. come anco gioia. Rambaldo Vachero⁽⁷⁾
*Quiieu ia mais ioios no seria,
Ni ioi ses vos pro nom teria.*⁽⁸⁾

Vergognando, maravigliando, inchinando, scemando et.
si usa senza là *si* comechè passivo. Pet. Bocc.
modo di dire provenzale.

Mas natura moraveilla. Pietro d'Alver-
nia.⁽⁹⁾

Guerrera / per nemica alla provenzale, Pietro Vidal
Que mes mala salvatia, e guerreira⁽¹⁰⁾
e maestro Simone Fiorentino⁽¹¹⁾
Ch'eo mi vanteria di tal guerrero.

(1) Aimeric de Belenoi (1216—1243) のことか。

(2) Tassoni, p. 30.

(3) Gui d'Ussel.

(4) Tassoni, p. 31.

(5) *Ibid.*, p. 33.

(6) *Ibid.*, p. 34.

(7) Raimbaut de Vaqueiras (1180—1205).

(8) Tassoni, p. 35. 'qu'ieu ia ioios mais no seria, / ni ioys ses vos pro no•m tenria' (R. T. Hill / T. G. Bergin, *Anthology of the Provençal Troubadours*, New Haven / London 1975², I, p. 151).

(9) Peire d'Alvernhe (1158—80). Cf. Tassoni, p. 36 (Boccaccio の例としては, 'Esse dentro a' delicati petti temendo, vergognando, tengono l'amorose fiamme nascose' が挙げられている)。

(10) Tassoni, p. 37 (次のSimon の例も)。

(11) Simon Rimieri.

(fol. 21)

A mal grado / frase provenzale Anselmo Faidit.

*Que malgrat vostreus am, eus amarai,
E malgrat mieu mas amors vos matrai,*⁽¹⁾

Lontano / voce che vien dal latino *longe*, ma così usata dà
Provenzale Gianfrè Rodel⁽²⁾ /

Amors de terra londana⁽³⁾

Cortesia / nei provenzali / La contessa di Dia⁽⁴⁾

*Ves lui nom val merces, ni cortesia,
ni ma beutats.*⁽⁵⁾

Trar guai / provenzale. Pietro d'Alvernia

Lo mal quieu traz per leis sers, e matis.⁽⁶⁾

Avanzarsi / farsi innanzi Petr.

per le cose dubbiose altri s'avanza.⁽⁷⁾

Amare per desiderare / modo provenzale Folchetto da Romano

*Quiëus am mais per vos morir,
Che per outra donna guarir.*⁽⁸⁾

Da ora inanzi / per dà allora inanzi, è nuova frase del Petr.

Da ora inanzi fatigoso et alto.⁽⁹⁾

Ci / invece della *nos et nobis* dei Latini⁽¹⁰⁾ Petr.

e non ci vedessi altri che le stelle⁽¹¹⁾ /

et ancora

e'l Sol ci stà lontano.⁽¹²⁾

(1) Tassoni, p. 17. 'que malgrat vos ie-us am e-us amaray / e malgrat mieu, pos Amors m'o atray' (J. Mouzat, *op. cit.*, p. 592).

(2) Giafufre Rudel (12世紀中葉)

(3) Tassoni, p. 88.

(4) La Comtessa de Dia (12世紀末?)..

(5) 'vas lui no•m val merces ni cortesia, / ni mabeltatz,...' (R. T. Hill / T. G. Bergin, *op. cit.*, I, p. 95).

(6) Tassoni, p. 86.

(7) *Canzoniere*, XXXII, 13.

(8) Tassoni, p. 86. 'qu'ieu am(pro) mais per vos morir / que per outra domna garir' (F. Raynouard, *Lexique Roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*, Paris 1838—44, I, p. 490).

(9) *Canzoniere*, XXXIX, 5.

(10) Tassoni, p. 93.

(11) *Canzoniere*, XXII, 32.

(12) *Canzoniere*, XLI, 7.

(fol. 21^v)

Guisa / voce prov. Sordello Mantovano
A guisa d'hom cui ioi non platz.⁽¹⁾

Sguardo / Provenzale Giordano di Borneil.
El dous esgart es com la bella Flors.⁽²⁾

Ne / per ò particula differenziativa Pet. / e son : 43.
se gli occhi suoi ti fur dolci ne cari⁽³⁾
Ond'io quanto di lei parlai ne scrissi.⁽⁴⁾
vide mai d'alto mar nave ne lego.⁽⁵⁾

Contrada / prov. derivata dà *contraho* lat. Giraldo
Soven sopei vas la dousa contrada.⁽⁶⁾

Arrogere per aggiungere Pet. Matteo Villani⁽⁷⁾ lib. 10.

Matino e sera / prov. come che venghi dal *mane* e *sera*,
latini Folchetto
Que matin, e ser
Mi fan doussament doler.⁽⁸⁾

Cangiare e cambiare / Prov. Giraldo di Borneil
Quant vei lo temps camiar.⁽⁹⁾

Ventura / per la buona e per la rea sorte. Petr.
quando per tal ventura tutta ignuda⁽¹⁰⁾ &
Nè di ciò lei ma mia ventura incolpo.⁽¹¹⁾

e però della Prov. Arnaldo di Maraviglia.⁽¹²⁾
Per aital aventura.⁽¹³⁾

(1) Tassoni, p. 97.

(2) *Ibid.*, p. 100.

(3) *Canzoniere*, CCLXVIII, 77.

(4) *Canzoniere*, CCCXXXIX, 9. (ただし、普及本では 'Onde quant' io di... となっている)。

(5) *Canzoniere*, LXXX, 20.

(6) Tassoni, p. 105.

(7) (14世紀初頭—1363). 兄 Giovanni Villani の *Cronica* にさらに十巻を書き足した。'Et per arrogere all'ingiuria' (Matteo Villano, lib. 10) — Tassoni, p. 106.

(8) Tassoni, p. 107.

(9) *Ibid.*, p. 108.

(10) *Canzoniere*, LII, 2.

(11) *Canzoniere*, CCII, 14.

(12) Arnaut de Marueill (1171—90) のことか？

(13) Tassoni, p. 109.

(fol. 22)

Fango / Provenzale Pietro Vidal.

Heus ni gel, ni plueia, ni fangh.⁽¹⁾

Aduccio / formato secondo il Tassoni dal verbo *aduro*⁽²⁾ lat.
ovvero sec. il Castelvetro dà *udus*⁽³⁾

Sovenire / Prov. Riccardo di Berbezil⁽⁴⁾

Me vos non cal, que d'amor nous () sove.⁽⁵⁾

Dell'oro, della / Cioè dell'oro della pietra si dice
quando all'altra cosa anteposta nè l'aracolo
come Gio. Villani / *O le porte del metallo,
o due colonne di porfido*, e non del porfido.⁽⁶⁾

Poi / per la particella poiche Dante da Maiano

Poi tanto a dire in lei di ben si trova.⁽⁷⁾

Petr.

Ma poi vostro destino a voi purvieta.⁽⁸⁾

Boccaccio / *Che poi a grado non ti fù*⁽⁹⁾ &

Bembo.

Ma poi () più, non v'è molesta⁽¹⁰⁾

Girardo da Castello

Poi voi non par peccato,

Che servo sì fedel ricevea torto.⁽¹¹⁾

(1) Tassoni, p. 111.

(2) *Ibid.*, p. 118.

(3) Lodovico Castelvetro, *Le Rime del Petrarca*, Kerpika 1582, p. 121
(‘Adhuggere...s’origina da *Vdus* latino,...’).

(4) Rigaut de Berbezilh (1141—1160).

(5) ‘mas vos non cal, si d’amor no•us sove’ (M. de Riquer, *op. cit.*, I, p. 292).

(6) lib. IV. Cf. Tassoni, p. 121-122.

(7) Cf. Dante da Maiano, *Rime*, a cura di R. Bettarini, Firenze 1969, p. 84
(poi: congiunzione).

(8) *Canzoniere*, LXIV, 12.

(9) *Decameron*, IV, I, 60.

(10) P. Bembo, *Prose e Rime*, a cura di C. Dionisotti, Torino 1966, p. 275.

(11) Cf. Tassoni, p. 127.

(fol. 22^v)

Mercede / per grazia⁽¹⁾ Petr.

Vergine, s'a mercede

miseria estrema dell'umane (cose).⁽²⁾

Alla, et allo, alli etc. / per nella, nello etc. Petr:

commisi entrando alla amorosa vita.⁽³⁾

Delivrare / per liberare nelle Novelle antiche mà il Tassoni

molto avvedutamente dice che egli tiene fer-

ma opinione che venga dal verbo latino

delibro, delibras, che significa dibuccia-

re, e levar la corteccia, e per metafora

levar dal peccato⁽⁴⁾, mutata sola la

lettera b in v, all'usanza di molte

nostre, e della Greca e della Spagna.

Lassato / il Petr. q. [ues]ta usa per istancato dal verbo *lasso, lassas*

Et lassata viris nondum satiata recessit.

e fin (?) anco dà *laxo, laxas* / Tassoni.⁽⁵⁾

Inciscare / lò formò il Petr. quando disse

ne m'apra il cor, perchè di fuor l'incischi.⁽⁶⁾

dal verbo *incido, incidis*, cioè intaccare

Tassoni.⁽⁷⁾

(1) Tassoni, p. 567.

(2) *Canzoniere*, CCCLXVI, 9-10.

(3) *Canzoniere*, LXXX, 8.

(4) Tassoni, p. 158.

(5) *Ibid.*, p. 159. 引用例は, Giovenale のもの。 Cf. D. Iuvenalis, *Saturae* (VI, 130), hrsg. U. Knoche, München 1950, p. 43. 'Tired by her men, but unsatisfied still, her cheeks all discolored' (*The Satires of Juvenal*, trans. by R. Humphries, Bloomington/London 1966, p. 68).

(6) *Canzoniere*, LXXXIII, 7.

(7) Tassoni, p. 160.

Milano per i profitti Patina Per. (le non ¹³ ~~quasi~~ in
 e a. ~~vita~~ d. ~~concep~~ ~~to~~ ~~che~~ ~~muore~~.
 Canor ad ~~per~~ ~~gam~~ ~~no~~.
 Le ~~vita~~ ~~del~~ ~~con~~ ~~ad~~ ~~non~~ ~~lo~~ ~~vans~~.
 Longe ~~vita~~ ~~non~~ ~~proficere~~ ~~et~~ ~~Proceder~~
Pro exforti mal' ~~att~~ ~~nat~~.
 Galoppo (Prom. ~~Die~~ ~~et~~ ~~Heroin~~
et Scopus vita de arlogo
 Ingeniar / per Contra et Per
Autem qui expedit, et tracia
~~vita~~ ~~per~~ ~~concep~~ ~~to~~ ~~del~~ ~~vita~~ ~~de~~ ~~vita~~.
 Peto ~~vita~~ ~~per~~ ~~concep~~ ~~to~~ ~~del~~ ~~vita~~ ~~de~~ ~~vita~~, ~~o~~ ~~Quid~~
et tan per, o del per.
 Vicio / vita per concep to del vita de vita.
et ill ant ing del per vita de vita.
et colpu
et concep to del vita de vita.
et concep to del vita de vita.
et concep to del vita de vita.
et concep to del vita de vita.
et concep to del vita de vita.
et concep to del vita de vita.
et concep to del vita de vita.

(fol. 23)

Muovere / in significato passivo Petr. *che mosse dentro dà
colui che muore.*⁽¹⁾

è però della provenzale

*Cantar non pot gaire voler,
si dins del cor non mov lo cans.*⁽²⁾

Sforzo / della Prov: Guglielmo di Nacemar⁽³⁾

Bos esfortz mal astre ventz.⁽⁴⁾

Galoppo / Prov: Pietro d'Alvernia

E lesquern resta de galop.⁽⁵⁾

Ingannare / Prov. Contessa di Dia

Cautresi sui enganada, e traia.⁽⁶⁾

Altresì / passim. ? provenzale vi(?) sopra alg. esempio.

Peso

e pesante / della Prov. Riccardo di Berbezil, o Barbizios.⁽⁷⁾

Mes tan grev, e tan pesans.⁽⁸⁾

Vicino / cittadino Petr. *che perdute hanno si dolce vicino.*⁽⁹⁾

ove ello

Ello / all'antica per egli Petr. () è *gito.*⁽¹⁰⁾ Dante
et reliqui

Ecco/Petr. *Così rispose, et ecco dà traverso.*⁽¹¹⁾ assolutamente e dipoi

là mentre D. mentre che gli occhi per la fronda non
eterna, pianger e cantar l'udia, il B. innanzi detti luoghi in
una, e altra maniera, forse voler di latini Virg. es.

*Cum clamore Gyas revocabat, et ecce Cloanthum
Respicit instantem tergo, et propiora tenentem.*⁽¹²⁾

(1) *Canzoniere*, LXXXIV, 8.

(2) Ventadorn 作 (cf. Tassoni, p. 161).

(3) Guillem Ademar (1195—1217) のこと。

(4) Tassoni, p. 162. 'Que bos esforss malastre vens' (R. Richter, *op. cit.*, p. 282).

(5) *Ibid.*, p. 165.

(6) *Ibid.*, p. 267. 'C'atressi•m sui enganad'e trahia' (M. de Riquer, *op. cit.*, II, p. 800).

(7) Rigaut de Berbezilh (1141—1160).

(8) Tassoni, p. 169. '...es tan greu e pesanz' (M. de Riquer, *op. cit.*, I, p. 290).

(9) *Canzoniere*, XCII, 13.

(10) *Ibid.*, XCII, 14.

(11) *Trionfo della morte*, I, 73.

(12) *Aeneis*, V, 167-8, 「ギユアースは再び叫びて、彼〔メノエテース〕を（元の進路に）呼び戻さむと努む。而して、見よ！ 振返り見れば、クロアントゥスは背後に差迫り、岩に近き位置を占めたり」（田中秀央／木村満三訳、『アエネーイス』上、岩波書店 1949, p. 180).

non (in Vano) di puzza di vino Bando. Pannone
 ripulita in i più costosi paesi. e gli puzza.
 A' colli (P. 2) dove si trova in Bando 14. P. ma ben l'occhio
 di Dio. ce. - anche dal Vano scorse. Ed è veduto
 ripulendo gli arapolo. non epiano del Pannone
 O caranti ^{di} puzza anche i ripulura...
 Et alcuni. il Bando. due lavoro co' l'occhio della
 Vano scorse. Pando
 — O colli in alto
 Che oggi è un ragl'occhio fatto.
 No' puzza i cui si corse il puzza. e i puzza
 Con esso un colpo gli s'ha di Bando.
 Et l'occhio vide col puzza. e col Vano
 mi bene con i cui si corse il puzza. e i puzza
 vide i Modrone. ^{due} lavoro co' l'occhio della
 puzza se al puzza. Le puzza di cui il
 puzza puzza se al puzza. e col puzza
 puzza puzza. P. Vano i caranti di Pando
 puzza puzza
 Pando (P. 2) puzza del Bando. Et vide la puzza
 puzza. Pando. Pannone. puzza. puzza
 far di puzza. eropano.
 Pando (P. 2) puzza. Pando. Pannone. puzza. puzza
 Pando. Pando. Pannone. puzza. puzza
 nel P. 92. Pando. Pannone. puzza. puzza
 Pando (P. 2) puzza. Pando. Pannone. puzza. puzza
 puzza. Pando. Pannone. puzza. puzza
 puzza. Pando. Pannone. puzza. puzza
 puzza. Pando. Pannone. puzza. puzza

fol. 23^v

(fol. 23^v)

Spene / in vece di speme per là rima Dante, Petrarca.

la qual ti leva a più beata spene.⁽¹⁾ e Frà Guittone

A'colo / non si deve scrivere in Dante 14. P.⁽²⁾ mà ben si accòlo

con due "ce" venendo dal verbo accorre, ed è detto così

figuratamente per accogliolo, voce eziandio del Petrarca

e caramente () accolse à se quel una.⁽³⁾

et altrove, il Bembo dicesi ancora colto dallo stesso

verbo accorre. Dante

——— *ò colto in atto*

che vergogna con man dagl'occhi forba.⁽⁴⁾

non quelli a cui fu rotto il petto, e l'ombra

con esso un colpo per le man d'Artù.⁽⁵⁾

non s'esplica bene col Landino,* nè col Velutello,**

ma bene così che fù tale, là ferita colla lancia che Artù

suo figlio ma non cognoscendo

diede a Mordreto che () trapassatolo fuor

fuori fe[ce] tal fedita, che l'ombra che tutto il

petto faceva fù rotta dal raggio solare che per

quella ferita entrava. Il Viberti è(?) cavallo da Romanzi

franzezi antichi.

Fiore / per fiorito(?) detto dal Bembo, ed usato da Brunetto nella

sua etica. Dante, Petrarca. *fior d'ingegno,*

fior di speme, et cetera.

Terra / v.[oce] fiorentina, sola

Dante chè note () nel Inferno canto terzo, e

nel P. 32.⁽⁶⁾ Parad. XIX.

Camera / Tacito lib. III: dell'istoria dice che camera è voce

germana⁽⁷⁾/ e Livio afferma esser del uso d'oggi di

ancora, e q.[ues]te son sue parole.

(1) *Canzoniere*, CCLXIV, 48 (普及本では 'orti solleva a più beata spene' となっている)。

(2) *Paradiso*, XIV, 61: 'Tanto mi parver subiti e accorti'.

(3) *Canzoniere*, CCXXXVIII, 11.

(4) *Trionfo della Castità*, 107-8. Tassoni は 'ò è colto in atto' に訂正を主張 (p. 636)。

(5) *Inferno*, XXXII, 61-2.

(6) Cf. *Purgatorio*, XXXII, 94; 'Sola sedeasi in su la terra vera'.

(7) '...quin et barbari contemptim vagabantur, fabricatis repente navibus. Camaras vocant,...' (Tacitus, *The Histories*, Cambridge / Massachusetts 1968², II, p. 406)。

clausi Amicus uocatus. et ab eis pini (indian) 24
 pini, opinos, las aenas. pino in de xibada
 pini, pini, m: agra exua lina, m, p, m, m,
 oon andropos pini m eiua d' m. ka l' d' m
 oi Exuues nauas, uti a gloria fortan' ill' m,
 oi Exuues.

(Fissain) Para pini in exuues de pini, il
 qual pini in Exuues de pini
 Qui e inuocatus pini de pini. pini
 pini pini pini pini pini pini pini
 pini pini pini pini pini pini pini pini
 pini pini pini pini pini pini pini pini
 pini pini pini pini pini pini pini pini

(fol. 24)

clamor cameras vocamus. et alia similitudine

primi, opinor, (??). Strabo in describenda

Bosporiana ora: ἀκάτια ἐχοῦσι λεπτά., στεγνά καὶ κοῦφα

ἄσπον ἀνθρώπους πέντε καὶ ἑίκοσι δεχόμενα, καλοῦσι δ'αὐτὰ

οἱ Ἕλληνες καμάρας, ubi à glossula fortasse illos

οἱ Ἕλληνες.⁽¹⁾

Dispaia / Dante q.[ues]ta voce la trasmutò dà Plauto, il

qual disse nel Prologo del Rudens.⁽²⁾

Qui e.[st] imperator diuum atque hominum Iupiter,

Is nos per gentis aliud alia disparat.

Osservando il Landino che disparat vuol

dire *in diversas oras separat*.***

(1) 'Their boats are slender, narrow, and light, holding only about 25 people,... the Greeks call them "camarae" [i. e. "covered boat" (Tacitus, *Hist.* III, 47)] (tr. by H. Leonard Jones, *The Geography of Strabo*, Cambridge / Massachusetts 1928, V, p. 203).

(2) *Rudens arcturus*. 以下の引用は同作品9-10より。「神と人との支配者なるユピテル様はわれわれをそれぞれ諸国の国民に割当られて」(鈴木一郎訳『あみづな』, プラウトゥス IV, 東京大学出版会 1978, p. 126)。

- * *Cf. Dante con l'espositioni di Christoforo Landino, et D'Alessandro Vellutello; sopra la sua Comedia dell'Inferno, del Purgatorio, & del Paradiso*, Venetia 1578, p. 153: 'Costui fu Modite, figliuolo del Re Artù Re di Bretagna, & capo della tauola ritonda. Modite si ribellò dal padre, & si messe in aguato per ucciderlo, ma Artù, scopendo aguato, lo ferrì di lancia nel petto, & lo passò le reni....'
- ** *Cf. ibid.*, p. 153: 'Costui dicono, che fu Modite figliuolo d'Artù di Bretagna, il qual essendosi ribellato dal padre, si mise in aguato per occiderlo, ma scoperto l'aguato, Artù ferrì lui con la lancia nel petto, e passò per le reni....'
- *** *Cf. ibid.*, p. 43: [*Inferno*, VII, 45 の説明] 'Gli dispaia, cioè gli separa: perche ciascuna delle parti ritorna a dietro pel suo mezzo cerchio, infino a l'altro punto.'

(1982. 6. 18 受理)

Ringraziamenti

Devo qui ringraziare per l'indispensabile collaborazione sia la Biblioteca Apostolica Vaticana, che gentilmente mi ha concesso il permesso di pubblicazione dal Codice Barberiniano, sia il dottore Giovanni Piazza per l'assidua co-decifrazione del codice.

I. T.

(8—VIII—1982)